

Прекативный перфект в библейском иврите и классическом арабском (на материале Псалтыри и Корана):

Проблемы:

- 1) Неперфектные употребления форм суффиксального спряжения в древнееврейском и классическом арабском языках
- 2) Вопрос о возможности сравнения прекативного перфекта в еврейской Библии(Псалтыри) и Коране (проблема стилистических особенностей текстов и корректность их сравнения)
- 3) Волиитив, оптатив, прекатив, пророческий перфект - различные семантические оттенки одного грамматического явления?

Задачи:

- 1) Дать обзор изучения проблемы прекативного перфекта в семитских языках
- 2) Исследование видо-временных форм и синтаксических конструкций, сопровождающих возможный прекативный перфект в отдельных псалмах книги Псалтырь и в отдельных аятах Корана
- 3) Контекстуализация случаев прекативного перфекта и их тематическая классификация (Молитва, проклятие, пророчества и т.д.)

Актуальность:

- 1) Сравнение Корана и Псалтыри на основании неперфектных значений перфекта
- 2) Подтверждение позиции о прекативном значении перфекта в отдельных псалмах (привлечение данных другого родственного семитского языка в качестве аргумента)
- 3) Дискуссия о “пророческом перфекте” и “прекативном перфекте”

Обзор:

В грамматике библейского иврита Поль Жюон выделяет четыре наклонения: индикатив, юссив, когортатив, императив. Индикатив же в свою очередь делится на имперфект и перфект. В качестве основных значений суффиксального спряжения qatal Жюон выделяет события прошлого, настоящего и даже будущего. Чаще всего форма qatal обозначает однократное событие в прошлом, однако в пророческих и поэтических книгах qatal приобретает специфические значения. Qatal используется в пророчествах, когда речь идет о событиях в будущем как об уже свершившихся (профетический перфект). Гезениус пишет, что перфект в древнееврейском языке служит для выражения событий, рассматриваемых говорящим как уже свершившихся. При этом он отмечает, что qatal также может выражать события неизбежные с точки зрения говорящего (*perfectum confidentiae*). Также Гезениус выделяет профетический перфект (*perfectum propheticum*): во время видения пророк переносится в будущее и описывает его события так, как если бы он уже их видел.

В поэтических же книгах (Иов, Псалтырь) и в возвышенной прозе qatal может приобретать значение оптата или императива, выражая пожелание или приказ. Подобное значение перфекта приобрело в литературе название “прекативный перфект”(ссылка).

Большинство исследователей единогласны в признании такого специфического значения суффиксального спряжения, однако также есть и ряд исследователей, которые ставят под сомнение само существование “прекативного перфекта”. Самые убедительные аргументы в пользу прекативного значения перфекта принадлежат библеисту Моше Буттенвизеру. Согласно Буттенвизеру прекативный qatal чаще всего появляется в контекстах молитв, где он чередуется с имперфектом и императивом. Вольтке и Коннор считали прекативное значение неотъемлемой частью “перфектива” и классифицировали его

как “перфектив молитвы” (“perfective of prayer”). Гинзберг и Моран приводили данные из других семитских языков в качестве подтверждения того, что прекативное значение qatal изначально входило в спектр его значений. Однако такие исследователи как Драйвер ставили под сомнение существование специального оптативного значения qatal и объясняли примеры предполагаемого прекативного qatal как индикатив (не в последнюю очередь из-за скудости самих примеров).

Как уже было сказано выше, предполагаемые случаи прекативного перфекта чаще всего встречаются в Псалтыре. В большинстве этих примеров глагольные формы qatal вводятся императивом и представляют собой его перифраз. В нижеприведенных примерах группы А формы qatal обозначают или сильное пожелание, или приказ, адресованные второму лицу (обозначенному в начале императивом).

Примеры из еврейской Библии:

Группа А

- 1) Пс.3:8: הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִּי- הַכִּיתָ אֶת- כָּל- אֹיְבֵי לִבִּי לְחַי שָׁנִי | קוּמָה יְהוָה | רְשָׁעִים שִׁבְרָתָּ:

Восстань, Господь, спаси меня, мой Бог, **ударь** в челюсть врагам моим, зубы нечестивцев **поломай!**

—2 императива — перфект прекатив + כִּי , перфект прекатив

—כִּי - перфект, +восклицание

Bouttenwiser: Arise, O Lord, help me, O my God. Yea, smite all mine enemies upon the cheek, Break the teeth of the wicked.

Tanakh: Rise, O LORD! Deliver me, O my God! For You slap all my enemies in the face;" You break the teeth of the wicked.

Пс.58(57):6(7): אֱלֹהִים הָרַס- שָׁנִימוּ בְּפִימוּ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתְיָץ | יְהוָה:

О Бог, поломай им их зубы в их ртах, вырви клыки молодым львам, о Господь

-императив - императив

- 2) Пс.4:1: לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי | אֱלֹהֵי צְדָקָי בְּצָר | הֲרַתְּבָה לִי חֲנּוּנֵי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

Начальнику хора под музыку струнных, псалом Давида. Ответь мне, когда я зову, Бог, моя правда, когда я в беде, **даруй мне облегчение (облегчи мне страдания)**. Смилуйся надо мной и услышь мою молитву.

—3 императива - перфект прекатив

Bouttenwiser: Answer me, O God, when I call, Thou who wilt right me; **Give me room and freedom** in my distress: Have mercy on me and hear my prayer.

Tanakh: Answer me when I call, O God, my vindicator! You freed me from distress; have mercy on me and hear my prayer.

Четвертый псалом является дополнением к третьему. Буттенвизер полагал, что для правильной интерпретации этого псалма необходимо рассматривать формы hirhabta во втором стихе и nathatta в седьмом стихе как прекативные перфекты, так как они сопровождаются формами императива. И третий и четвертый псалмы выражают убежденность псалмопевца в том, что Бог его помилует и сокрушит его врагов. Четвертый псалом завершается формой прекативного перфекта (Буттенвизер), который служит усилением веры псалмопевца в то, что Бог в конечном счете обрадует его сердце. Восьмой стих перекликается с первым: псалмопевец уверен, что Бог услышит его молитву, даст ему радость и исполнит его просьбу - облегчит ему его тяготы. В данных контекстах формы прекативного перфекта являются способом выражения убежденности автора в том, что его молитва будет услышана.

3) Пс. 4:6-7: רַבִּים אָמְרִים מִי־ יִרְאֶנּוּ טוֹב נָסֶה- עָלֵינוּ אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:

נִתְתָּה שְׂמֵחָה בְּלִבִּי מֵעַת דַּגְנִים וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ:

Многие говорят: “Кто даст нам увидеть благо?” О Господь, свет лица Своего на нас обрати! Дай сердцу моему радость, большую, чем у обладателей зерна и вина

–имперфект+императив - перфект прекатив+перфект

4) Пс.7:6: קוּמָה יְהוָה | בְּאַפְּךָ הִנָּשָׂא בְּעִבְרוֹת צוּרְרֵי וְעוֹרָה אֵלַי מִשָּׁפֶט : צְרִיף :

Восстань, Господь, в гневе своем, поднимись против ярости врагов моих, пробудись, назначь суд!

3 императива - перфект

Bouttenwiser: Arise in thy wrath, O Lord, arise to stay

the fury of my foes, awake, order that justice be done unto me;

Tanakh: Rise, O LoRD, in Your anger; assert Yourself against the fury of my foes; bestir Yourself on my behalf; You have ordained judgment.

В седьмом псалме псалмопевец вновь призывает Бога спасти его от рук его врагов, однако в отличие от двух предыдущих псалмов здесь раскрывается тема раскаяния. Автор прибегает к защите Бога (7:10: “Господь мой щит” ср. Пс. 3:3) и просит его совершить справедливый суд. Прекативный перфект в шестом стихе подчеркивает убежденность псалмопевца в том, что Господь установит праведный суд: сокрушит его врагов, а самого псалмопевца облагодетельствует. Возможно также переводить форму צויתך простым прошедшем временем: назначил Ты суд. Божий праведный суд предопределен, поэтому рассматривается как уже свершившийся.

5) Пс. 22:21: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רִמִּים עֲנִיתָנִי

Спаси меня от львиной пасти и от бычьих рогов **избавь меня!**

Спаси меня от львиной пасти и от бычьих рогов! Ответь мне!

императив - перфект

Andrason (+NRSV): Rescue me from the mouth of the lions;

save/may you save me from the horns of the wild oxen

Bouttenwiser: Pluck me from the lion's jaws, From the wild oxen's horns. Hear my prayer.

Tanakh: Deliver me from a lion's mouth; from the horns of wild oxen rescue' me.

Прекативное значение формы перфекта עֲנִיתָנִי подтверждается не только контекстом, но и рядом предшествующих императивов (הוֹשִׁיעֵנִי “спаси меня”, הַצִּילָה “освободи меня” в 20 стихе).

אֲסַפְּרָה שְׁמֹךְ לְאַחֵי בְּתוֹךְ קְהַל אֱהִלְלֶךָ:

6) **Пс.71:3:** הָיָה לִי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תִמְיֵד צְרִיחַתְּ לְהוֹשִׁיעַנִי כִּי־סִלְעֵי וּמְצוּדֹתַי אָתָּה:

Будь мне скалой-прибежищем, куда бы мог я постоянно приходить. **Спаси меня (назначь, накажи спасти меня),** ведь ты камень мой и крепость моя.

императив - перфект

Bouttenwiser: Be thou to me as a towering rock unto which I may repair; Order my deliverance.

Tanakh: Be a sheltering rock for me to which I may always repair; decree my deliverance, for You are my rock and my fortress.

71:2: אֱלֹהֵי פְלִטָּנִי מִיַּד רָשָׁע מְכַרְףּ מְעַוְלִי וְחוֹמֵץ:

Согласно Буттенвизеру 71-ый, 22-ой и 31-ый псалмы принадлежат одному автору. (ср.71 и 31)

Группа Б

1) **Пс.31:4-5:** תּוֹצִיאֵנִי מִרְשָׁתָּה זֶה טָמְנוּ לִי כִּי־אָתָּה מְעוֹזִי:

בְּיָדְךָ אֶפְקֹד רוּחִי פְדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת:

Да выпутаешь ты меня из тех сетей, которые уготовили мне (спрятали) они, ведь ты опора моя (пристанище мое).

В твои руки вверяю я душу свою (дух свой) (=на тебя я надеюсь) - **освободи меня** , о Господь, Бог истины.

2 имперфекта - перфект прекатив

Bouttenwiser: Save me for thy name's sake from the pitfalls they have dug for me, For thou art my refuge and my strength. Into thy hand I commit my spirit, Redeem me, thou O Lord, the true God.

Tanakh: You free me from the net laid for me, for You are my stronghold. Into Your hand I entrust my spirit; You redeem me, O LORD, faithful God.

2) Пс.31:7-8: אַגִּילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיֵי יָדָעֶתָ:
בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי בְיַד-אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמִרְחַב רַגְלָי:

Возликую и возрадуюсь в милости твоей, ведь ты увидишь (увидел) мои страдания, тебе известны мои беды, не предашь Ты меня в руки врагу (моему), поставишь меня на просторной земле.

2 когортатива - 4 перфекта прекатива

3) Пс.13:6: אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלַי:

Спою песню Господу о том, как Он меня спас

когортатив - перфект прекатив

—В 13 псалме псалмопевец обращается к Богу с мольбой спасти его. Бог еще не спас псалмопевца, однако он говорит о своем пожелании быть спасенным и использует перфект глагола גָּמַל. С точки зрения псалмопевца Господь обязательно смилуется над ним, поэтому о “спасении” говорится как об уже свершившемся событии.

-прекативный перфект как специальный риторический прием в “молитве”

Boutten.: For he is sure to deal bountifully with me

he is sure to deal bountifully] The perfect gamal is a prophetic perfect, expressing the writer's assurance in the deliverance God will bestow upon them. It lends color to the faith expressed in the verse.

Буттенвизер относит этот псалом к псалмам эпохи после плена и связывает его с трагическими событиями 344 г. до н.э. (при Артаксерксе 3 Охе)

prophetic perfect=precative perfect (wish, request)

4) Пс. 37:28-29: כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים מְשֻׁפָּט וְלֹא יַעֲזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נַשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרַת:

צְדִיקִים יִירְשׁוּ-אֶרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ לְעַד עָלְיָהּ:

37:28: имперфект - 2 перфекта

37:29: 2 имперфекта

Bouttenwiser: For the Lord loves justice, He will not forsake his faithful servants. The wrongdoers and sinners will all be destroyed, The race of the wicked will be wiped out. The righteous will possess the land, And dwell in it forever.

5) Пс. 10:16: יִהְיֶה מֶלֶךְ עוֹלָם וְעַד אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאֶרֶץ:

Господь, царь навеки, да сгинут народы с Его земли.

—перфект прекатив без вводной формы долженствования или пожелания (“независимый прекатив”)

–futurum exactum

+10:15

לְמַנְצַח לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: יְקוּם אֱלֹהִים יַפְּצוּ אוֹיְבָיו וַיְנוֹסוּ מִשְׁנָאָיו

מִפְּנֵיו:

2 כְּהִנְדַף עֵשׂוֹ תִּנְדַּף כְּהִמָּס דּוֹנֵג מִפְּנֵי-אֱשׁ יֵאָבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

9:4: כִּי- עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטַי וְדִינִי יִשְׁבֹּתָ לְכֹסֵא שׁוֹפֵט צְדָק: (Defend my right and my cause, Seat thyself on the judgment throne, O righteous Judge.)

9:5: גְּעַרְתָּ גוֹיִם אַבְדֹתָ רָשָׁע שְׁמָם מְחִיתָ לְעוֹלָם וְעַד: (Rebuke the heathen, destroy the wicked, Blot out their name forever)

9:6: הָאֹיִבִּים | תָּמוּ תְּרֵבוֹת לִנְצַח וְעֲרִים נִתְּשָׁפוּ אַבְדּוּ זְכָרָם הַמָּה: (May my enemies be wiped out, And their memory cease to live)

9:12: כִּי- דִרְשׁ דַּמִּים אוֹתָם זָכַר לֹא- שָׁכַח צַעֲקָתָם (Surely, he that avenges bloodguilt will remember the wretched, He will not forget their cry)

1)просьба о спасении+ “восславлю я Бога”

2)15-16 - модальное значение

3) 9:17: יָשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשְׂאוֹלָה כָּל- גוֹיִם שָׁכַחְתִּי אֱלֹהִים: (Then must the wicked go to She'ol All nations unmindful of God)

4) 9:19: קוֹמָה יְהוָה אֵל- יַעֲזֹ אֶנְוֶשׁ יִשְׁפָּטוּ גוֹיִם עַל- פְּגִיעֶיךָ:

9/10 псалом Моше Буттенвизер интерпретирует как псалом “просьбу” (жалобу). Псалмопевец призывает Бога совершить справедливый суд и сокрушить его врагов.

В начале 10 псалма псалмопевец жалуется Богу, спрашивает, до каких пор несчастному терпеть преследования своих врагов.

10:12: קוֹמָה יְהוָה אֵל נְשֹׂא יְדָךְ אֵל- תִּשְׁפָּח:

6) Пс.6:8-9: סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל- פְּעֻלֵי אָוֶן כִּי- שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי: שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תִּפְלְתִי יִקַּח:

императив + перфект - перфект + имперфект

Bouttenwiser: Begone, all ye evildoers! For the Lord will surely hear my weeping. May God hear my supplication, May he accept my prayer. May mine enemies be shamed

and sore dismayed, May they withdraw at once
confounded.

7) Ps. 67:1-7:

- 1 לְמַנְצַח בְּנִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יִתְנַנְּנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ סְלָה:
- 2 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתָהּ:
- 3 יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:
- 4 יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאֲמִים | בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סְלָה:
- 5 יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:
- 6 אֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
- 7 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אֲפִסֵי־אֶרֶץ:

Bouttenwiser: prophetic perfect

Andrason: optative\precativ

8) ** 1 Chron. 17:23 - 27

- 23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עָלַי עֲבָדְךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאֱמָן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 24 וַיֵּאֱמָן וַיִּגְדַּל שְׁמֹךָ עַד־עוֹלָם לְאֵמֹר יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִד עֲבָדְךָ נִכּוֹן לְפָנֶיךָ: 25 כִּי | אַתָּה אֱלֹהֵי גְלִיתִי אַתָּה־אֲנִי עֲבָדְךָ לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת עַל־כֵּן מִצַּח עֲבָדְךָ לְהַתְּפַלֵּל לְפָנֶיךָ: 26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וְתִדְבַר עָלַי עֲבָדְךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 27 וְעַתָּה הוֹאֲלֵתְ לְבָרְךָ אַתָּה־בֵּית עֲבָדְךָ לְהַיָּזוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּרַכְתָּ וּמְבָרַךְ לְעוֹלָם: פ

23. Теперь же, Господь, то что ты сказал рабу и его дому будет непоколебимым (прочным) вечно, так что исполни то, что ты сказал. 24. И будет твердо и велико имя твое навеки - Господь

воинств, Бог Израиля для Израиля- и дом Давида, раба твоего, **будет установлен** перед тобой(???). 25. О Ты, Господь мой, позволил рабу твоему услышать о построении храма, так что нашел (да найдет??) твой раб возможность молиться тебе. 26. И теперь Господь, да, Ты, (мой) Бог, возвестивший рабу твоему об этой благой вещи, 27. благослови (изволь благословить) (???) дом раба твоего, чтобы стоял вечно перед тобой, ведь если ты благословляешь что-то, то становится оно благословенным навсегда.

-הַעֲתֵב־

-23: וְעָשִׂה וְיִצְמַח (имперфект + императив)

-24: וְיִגְדֹל וְיִצְמַח (имперфект и имперфект + перфект)

-25: וְגָלִיתָ וְנִצְרָתָ (перфект + прекатив??)

-27: הוֹאֵלֶךָ (прекатив)

-Tanakh - may

Ламбдин парагр.173 :глагольный гендиадис

הוֹאֵלֶךָ - делать что-либо добровольно; в повелит.накл. употреб. при вежливой просьбе (изволь, сделай милость, напр.: 2 Цар. 5:23).

Весь фрагмент представляет собой обращение/молитву к Богу. Прекативное значение перфекта может быть подтверждено введением фразы הֲיֵהְיֶה הַעֲתֵב־ (“Теперь же, Господь”), которая подчеркивает актуальность происходящего.

Устойчивые фразы восхваления Бога в Коране

1) Коран 55:78: تَبَارَكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Да будет благословенным имя Господа Твоего, Великого и Щедрого

Крачковский: “Благословенно имя Господа твоего, обладателя славы и почета.”

Эта форма глагола встречается в Коране девять раз. Четыре раза аяты начинаются с формы восхваления Бога.

+переводы англ., объяснить позицию, модальное

Gabriel Said Reynolds: Blessed is the Name of your Lord, the Majestic and the Munificent!

Hamidullah: Béni soit le Nom de ton Seigneur, Plein de Majesté et de Munificence !

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا: 25:61

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَىٰ الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ ۗ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ 7:54

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُم بِأَحْسَنَ صُورِكُمْ ۗ وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ۗ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ ۗ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ 40:64

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ 43:85

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ 67:1

Пс.104:1: בְּרַכְי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהַדָּר לְבָשֶׁת:

Praise the Lord, O my soul ! Lord my God, thou art very great,
Thou art clothed with splendor and majesty

СТАТИВ - ИНХОАТИВ

Пс.104:19 - про светила

2) Коран 5:119:

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ ۗ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

Сказал Бог: “В этот день благоприятствует правдивым их правдивость: им (уготованы) сады, где текут реки, и они в них пребывают вечно.” Да будет доволен ими Бог, а они довольны им: это большая победа.

2 имперфекта - 2 перфекта (прекатив)

–пожелание, futurum exactum 2 интерпретации

Крачковский: Сказал Аллах: "Это - день, когда поможет правдивым их правдивость. Им - сады, где внизу текут реки, вечно пребывающими они будут там". Аллах доволен ими, и они довольны Аллахом. Это - великая прибыль!

Gabriel Said Reynolds: God will say, ‘This day truthfulness shall benefit the truthful. For them there will be gardens with streams running in them, to remain in them forever. God is pleased with them and they are pleased with Him. That is the great success.’

Hamidullah: Allah dira: « Voilà le jour où leur véracité va profiter aux véridiques: ils auront des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux pour y demeurer éternellement. » Allah les a agréés et eux L'ont agréé. Voilà l'énorme succès.

3) Коран 57:1: سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

+Суры 59,61,62,64 вводятся этой гимнической формулой (Медина)

Да воздаст славу Богу то, что на небесах и то, что на земле. Он - великий, мудрый.

Крачковский: Хвалит Аллаха то, что в небесах и то, что на земле. Он - великий, мудрый.

Gabriel Said Reynolds: Whatever there is in the heavens and the earth glorifies God and He is the All-mighty, the All-wise.

Hamidullah: Tout ce qui est dans les cieux et la terre glorifie Allah. Et c'est Lui le Puissant, le Sage.

Нойвирц стр.216

Проклятия:

1) Коран 111:1: تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ

Да погибнут (понесут убыток) руки Абу Лахаба и погибнет (он сам)

As August Fischer already recognized in 1937,39 the sura represents an early Qur'anic example of ancient Arabic invective, hijā'. While other Qur'anic invectives aim at groups of opponents, in this sura the attack aims at an individual opponent, who is prominent enough to be harmed by the threatened loss of his legal capacity—the right hand is required for swearing

Сура аль-Масад (пальмовые волокна)

Крачковский: 1. Пусть пропадут обе руки Абу Лахаба, а сам он пропал! 2. Не помогло ему его богатство и то, что он приобрел. 3. Будет он гореть в огне с пламенем. 4. и жена его (тоже) - носильщица дров, 5. на шее у нее - (только) веревка из пальмовых волокон.

Gabriel Said Reynolds: 1. Perish the hands of Abu Lahab and perish he! 2 Neither his wealth availed him, nor what he had earned. 3 Soon he will enter the blazing fire, 4 and his wife, [too], the firewood carrier, 5 with a rope of palm fibre around her neck.

Hamidullah : 1. Que périssent les deux mains d'Abû-Lahab et que lui-même périsse. 2. Sa fortune ne lui sert à rien, ni ce qu'il a acquis. 3. Il sera brûlé dans un Feu plein de flammes, 4. de même sa femme, la porteuse de bois, 5. à son cou, une corde de fibres.

Структура:

1. два перфекта
2. два перфекта
3. имперфект: سَيَصْلَى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ
4. актив. причастие
5. безглагол.

- 2) **Коран 18:29:** وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ ۗ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۗ وَإِنْ يَسْتَعِينُوا يُوَسَّوُنَا بِمَا هُمْ كَاذِبُونَ
يَسْئَلُونَكَ عَنِ الْهَرَمِ ۖ قُلِ الْمَشْرِائِمُ أَضْيَقُ لِلظَّالِمِينَ ۗ وَاسْأَلِ عَنِ الْهَرَمِ ۗ قُلِ الْمَشْرِائِمُ أَضْيَقُ لِلظَّالِمِينَ ۗ وَاسْأَلِ عَنِ الْهَرَمِ ۗ قُلِ الْمَشْرِائِمُ أَضْيَقُ لِلظَّالِمِينَ ۗ

Скажи: “Правда от вашего Господа. Кто хочет - уверует, а кто хочет - пусть не верует.

Воистину мы уготовили беззаконникам огонь, навес которого их непременно окружит. Если они крикнут, то помогут им водой, подобной (раскаленному) металлу, который будет опалить (их) лица. Как же скверно это питье и как плохо пребывание.

3) Коран 80:17: قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ

Да будет убит (проклят) человек, как же он неверен !

Крачковский: Убит будь человек, как он неверен!

Gabriel Said Reynolds: Perish man! How ungrateful is he!

Hamidullah: Que périsse l'homme ! Qu'il est ingrat !

Kazimirski: Puisse l'homme périr ! Qu'il est ingrat !

18-26 - идет описание тех благ, которыми Бог наделил человека

27–32 - описание неблагодарности человека

33 - 42 - эсхатология

4) Коран 51:10: قُتِلَ الْخَرِصُونَ

Да будут убиты лжецы!

5) Коран 74:19-20:

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ (١٨) فَفُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ (١٩) ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ (٢٠)

Он задумал и рассчитал. Да будет он убит! Как он рассчитал! И вновь будет убит! Как он рассчитал!

Крачковский: 18. Ведь он задумал и рассчитал. 19. И быть ему убиту! Как он рассчитал! 20. И еще быть ему убиту! Как он рассчитал!

Gabriel Said Reynolds: 18.Indeed, he reflected and decided. 19. Perish he, how he decided! 20. Again, perish he, how he decided!

Hamidullah: 18. Il a réfléchi. Et il a décidé. 19. Qu'il périsse ! Comme il a décidé ! 20. Encore une fois, qu'il périsse; comme il a décidé !

Kazimirski: 18. Il a médité et disposé tout *pour combattre le Koran*. 19. Qu'il soit tué comme il avait tout disposé. 20. Encore une fois, qu'il soit tué comme il avait tout disposé

–56 аятов, мекканская, согласно некоторым толкователям в 8-25 речь идет об Аль-Валиде бна-ль-Мугире

–1-7 - Обращение к пророку (чередa императивов)

–8-17 - Увещевание о посмертном воздаянии и упоминание о неблагодарном человеке

–56:17: سَأْرُهُ صَعُوْدًا

–18-25 - Описание грешника (содержит проклятие, в тафсире ибн Касира классифицируется как проклятие)

–26 - 30 - Описание наказания Огнем

–56:26: سَأْصَلِيْهِ سَقْرَ

6) Коран 85:4: قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُوْدِ

Да будут убиты люди рва!

7) Коран 2:10: فِي قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللهُ مَرَضًا^ط وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيْمٌ بِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ

В их сердцах болезнь, да увеличит им Бог (их) болезнь! И для них (уготовано) мучительное наказание за то, что они лгали.

Крачковский: В сердцах их болезнь. Пусть же Аллах увеличит их болезнь! Для них - мучительное наказание за то, что они лгут.

Gabriel Said Reynolds: There is a sickness in their hearts; then God increased their sickness, and there is a painful punishment for them because of the lies they used to tell

Hamidullah: Il y a dans leurs cœurs une maladie (de doute et d'hypocrisie), et Allah laisse croître leur maladie. Ils auront un châtimeut douloureux, pour avoir menti.

Kazimirski: Une infirmité siège dans leurs cœurs, et Dieu ne fera que l'accroître ; un châtimeut douloureux leur est réservé, parce qu'ils ont traité les prophètes de menteurs.

События посмертного воздаяния:

1) Коран 47:15: **مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِلشَّرِيبِينَ وَأَنْهَارٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى**

وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ

Сады, которые были обещаны богобоязненным подобны (следующему)...В них реки из воды, которая не портится, и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина приятные на вкус для тех, кто их пьет, и реки из чистого меда. И для них там (в садах) плоды и прощения от их Господа.

Разве они подобны тому, кто вечно пребывает в огне? Ведь их будут поить кипящей водой, а она будет рассекать им их внутренности!

Крачковский: “Образ сада, который обещан богобоязненным: там - реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного. И для них там всякие плоды и прощение от их Господа. ... Как тот, кто вечно пребывает в огне и кого поят кипящей водой, и она рассекает их внутренности.”

Gabriel Said Reynolds: A description of the paradise promised to the Godwary: therein are streams of unstaling water and streams of milk unchanging in flavour, and streams of wine delicious to the drinkers, and streams of purified honey; there will be every kind of fruit for them in it, and forgiveness from their Lord. [Are such ones] like those who abide in the Fire and are given to drink boiling water which cuts up their bowels?

Hamidullah: Voici la description du Paradis qui a été promis aux pieux: il y aura là des ruisseaux d'une eau jamais malodorante, et des ruisseaux d'un lait au goût inaltérable, et des ruisseaux d'un vin délicieux à boire, ainsi que des ruisseaux d'un miel purifié. Et il y a là, pour eux, des fruits de toutes sortes, ainsi qu'un pardon de la part de leur Seigneur. [Ceux-là] seront-ils pareils à ceux qui s'éternisent

dans le Feu et qui sont abreuvés d'une eau bouillante qui leur déchire les entrailles ?

Kazimirski: Voici le tableau du paradis qui a été promis aux hommes pieux : des ruisseaux dont l'eau ne se gâte jamais, des ruisseaux de lait dont le goût ne s'altérera jamais, des ruisseaux de vin, délices de ceux qui en boiront. Des ruisseaux de miel pur, toutes sortes de fruits, et le pardon des péchés. En sera-t-il ainsi de celui qui, condamné au séjour du feu, sera abreuvé d'une eau bouillante qui lui déchirera les entrailles ?

- 2) Коран 18:29: **وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ ۗ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۗ وَإِنْ يَسْتَعِينُوا يَعْثُبُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۗ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا**

Скажи: “Правда от вашего Господа. Кто хочет - уверует, а кто хочет - пусть не верует.

Воистину мы уготовили беззаконникам огонь, навес которого их непременно окружит. Если они крикнут, то помогут им водой, подобной (раскаленному) металлу, которая будет опалять (их) лица. Как же скверно это питье и как плохо пребывание.

Крачковский: И скажи: "Истина - от вашего Господа: кто хочет, пусть верует, а кто хочет, пусть не верует". Мы приготовили несправедливым огонь, навес которого окружит их; а если они воззовут о помощи, им помогут водой, подобной расплавленному металлу, которая опалает лица. Скверно питье, и плохо убежище!

Gabriel Said Reynolds: And say, ‘[This is] the truth from your Lord: let anyone who wishes believe it, and let anyone who wishes disbelieve it.’ We have indeed prepared for the wrongdoers a Fire whose curtains will surround them [on all sides]. If they cry out for help, they will be helped with a water like molten copper which will scald their faces. What an evil drink and how ill a resting place!

Hamidullah: Et dis: « La vérité émane de votre Seigneur. » Quiconque le veut, qu'il croie, quiconque le veut qu'il mécroie. »

Nous avons préparé pour les injustes un Feu dont les flammes les cernent. Et s'ils implorent à boire on les abreuvera d'une eau comme du métal fondu brûlant les visages. Quelle mauvaise boisson et quelle détestable demeure !

3) Коран 39:71: **وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۗ قَالُوا بَلَىٰ ۗ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ**

++Крачковский: И погонят тех, которые не веровали, в геенну толпами; а когда они придут, открыты будут двери ее, и скажут им хранители ее: "Разве к вам не приходили посланники из вас, которые читали вам знамения вашего Господа и которые предупреждали вас о встрече с этим вашим днем?" Они сказали: "Да!" Но оправдалось слово наказания над неверными!

Gabriel Said Reynolds: The faithless will be driven to hell in throngs.

When they reach it and its gates are opened, its keepers will say to them, 'Did there not come to you [any] apostles from among yourselves, reciting to you the signs of your Lord and warning you of the encounter of this day of yours?' They will say, 'Yes, but the word of punishment became due against the faithless.'

Hamidullah: Et ceux qui avaient mécréu seront conduits par groupes à l'Enfer. Puis, quand ils y parviendront, ses portes s'ouvriront et ses gardiens leur diront: « Des messagers [choisis] parmi vous ne vous sont-ils pas venus, vous récitant les versets de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici ? » Ils diront: si, mais le décret du châtement s'est avéré juste contre les mécréants.

Kazimirski: Les infidèles seront poussés par TROUPES vers la géhenne, et, lorsqu'ils y arriveront, ses portes s'ouvriront devant eux, et leurs gardiens leur crieront : Des apôtres choisis parmi vous ne sont-ils pas venus vous réciter les miracles de votre Seigneur, et vous avertir que vous comparâtes devant lui dans ce jour ? — Oui, répondront-ils. Mais déjà l'arrêt du supplice enveloppera les infidèles.

Группа аятов с предлогом إِذَا

перфект в арабском - относительное прошедшее время???

1) Коран 75:6-11:

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (٦) فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ (٧) وَخَسَفَ الْقَمَرُ (٨) وَجُمِعَ
الْشَّمْسُ وَالْقَمَرُ (٩) يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ (١٠) كَلَّا لَا وَزَرَ

Он спрашивает, когда день воскресения...И вот когда померк взор, затмилась луна, объединились солнце и луна...скажет человек в тот день:”Где же спасение?” Так нет! Нет убежища!

Крачковский: 6. Он спрашивает, когда день воскресения. 7. Вот когда ослепится взор, 8. и затмится луна, 9. и объединятся солнце и луна, 10. скажет человек в тот день: "Куда бежать?" 11. Так нет! Нет убежища!

Gabriel Said Reynolds: 6 He asks, ‘When will this “day of resurrection” be?!’ 7 But when the eyes are dazzled, 8 the moon is eclipsed, 9 and the sun and the moon are brought together, 10 that day man will say, ‘Where is the escape [from this day]?’ 11 No indeed! There will be no refuge!

Kazimirski: 6. Il demande : Quand donc viendra le jour de la résurrection ? 7. Lorsque l’œil sera ébloui, 8. Lorsque la lune s’éclipsera, 9. Lorsque le soleil et la lune seront réunis, 10. L’homme criera alors : Où trouver un refuge ? 11.Non, il n’y a pas de refuge.

2) Коран 82:1-5:

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ (١) وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ (٢) وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ (٣)
وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ (٤) عَلِمَتْ نَفْسٌ مِمَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ

Крачковский: _1. Когда небо расколосось, 2. и когда звезды осыпались, 3. и когда моря перелились, 4. и когда могилы перевернулись 5. узнала тогда душа, что она уготовала вперед и отложила.

Gabriel Said Reynolds: 1 When the sky is rent apart, 2 when the stars are scattered, 3 when the seas are merged, 4 when the graves

are overturned, 5 then a soul shall know what it has sent ahead and left behind

Hamidullah: 1 Quand le ciel se rompra, 2 et que les étoiles se disperseront, 3 et que les mers confondront leurs eaux, 4 et que les tombeaux seront bouleversés, 5 toute âme saura alors ce qu'elle a accompli et ce qu'elle a remis de faire à plus tard.

Kazimirski: 1. Lorsque le ciel se fendra, 2. Que les étoiles seront dispersées, 3. Que les mers confondront leurs eaux, 4. Que les tombeaux seront sens dessus dessous, 5. L'âme verra ses actions anciennes et récentes.

3) Коран 23:101-104

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ (١٠١) فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (١٠٢) وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ (١٠٣) تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ

Крачковский: 101. И когда подуют в трубу, то не будет в тот день родства среди них, и не будут они спрашивать друг друга.

102. И у кого тяжелы будут его весы - те счастливые, 103. а у кого легки его весы, - те, которые нанесли убыток самим себе, в геенне пребудут вечно. 104. Огонь обжигает их лица, и они в ней мрачны.

Gabriel Said Reynolds: 101 When the Trumpet is blown, there will be no ties between them on that day, nor will they ask [about] each other 102 Then those whose deeds weigh heavy in the scales—it is they who are the felicitous. 103 As for those whose deeds weigh light in the scales—they will be the ones who have ruined their souls, and they will remain in hell [forever]. 104 The Fire will scorch their faces, while they snarl, baring their teeth.

Hamidullah: 101 Puis quand on soufflera dans la Trompe, il n'y aura plus de parenté entre eux ce jour là, et ils ne se poseront pas de questions. 102 Ceux dont la balance est lourde seront les bienheureux;

103 et ceux dont la balance est légère seront ceux qui ont ruiné leurs propres âmes et ils demeureront éternellement dans l'Enfer. 104 Le feu brûlera leurs visages et ils auront les lèvres crispées.

***Counterfactual Optative

a. Num 14:2 : וַיִּלְנוּ עַל־ מִצְרָיִם וְעַל־ אֶרֶץ כְּנָעַן כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם :
כָּל־ הָעֵדָה לֹא־ מִתְּנוּ בָאָרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לֹא־ מָתוּנוּ:

Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness!

Коран 19:23: فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّنْسِيًّا